

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-207A INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-207A BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No./ Số hồ sơ

County

Quận/hạt

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division

Tại Hệ thống Tòa án Công lý
Phân bộ Tòa án Khu vực Thượng thẩm

STATE VERSUS/ TIỂU BANG CHỐNG LẠI

Name Of Defendant/ Tên bị cáo

MOTION AND ORDER
APPOINTING LOCAL CERTIFIED
FORENSIC EVALUATOR

(For Offenses Committed On Or Before Nov. 30, 2013)

KIỆN NGHỊ VÀ LỆNH
CHỈ ĐỊNH CHUYÊN VIÊN KIỂM TRA PHÁP Y
ĐƯỢC CHỨNG NHẬN CỦA ĐỊA PHƯƠNG

(Dùng cho các tội vi phạm vào hoặc trước ngày 30 tháng 11 năm 2013)

G.S. 15A-1002

Offense(s) (copy of charging document(s) attached)
(Các tội phạm (bản thông báo (các) cáo trạng được đính kèm)

MOTION QUESTIONING DEFENDANT'S CAPACITY TO PROCEED
ĐƠN KIẾN NGHỊ ĐẶT NGHI VẤN VỀ NĂNG LỰC PHÁP LÝ CỦA BỊ
CÁO ĐỂ THAM GIA THỦ TỤC

The undersigned moves that the above named defendant be examined to determine whether by reason of mental illness or defect the defendant is unable to understand the nature and object of the proceedings against the defendant, to comprehend his/her own situation in reference to the proceedings, or to assist in his/her defense in a rational or reasonable manner. The specific conduct that leads the moving party to question the defendant's capacity to proceed is as follows:

Người ký tên dưới đây yêu cầu việc kiểm tra bị cáo có tên ở trên để xác định xem có bệnh tâm thần hay khiếm khuyết trí tuệ nào khiến cho bị cáo không thể hiểu được bản chất và mục đích của các thủ tục chống lại mình, không thể nhận biết hoàn cảnh của mình trong thủ tục này hoặc không có khả năng giúp biện hộ cho bản thân một cách hợp lý và phù hợp hay không. Các hành vi cụ thể khiến cho bên kiến nghị đặt nghi vấn về năng lực pháp lý của bị cáo để tham gia thủ tục là như sau:

Date
Ngày

Signature
Chữ ký

Prosecutor Defendant's Attorney
 Defendant Judge
 Công tố viên Luật sư của bị cáo
 Bị cáo Thẩm phán

Name And Address Of Defendant's Attorney
Tên và địa chỉ của luật sư bên bị cáo

District Attorney's Office Address
Địa chỉ văn phòng của luật sư bên Quận/Hạt

Telephone No./ Số điện thoại

Telephone No./ Số điện thoại

Original - File Copy - Local Management Entity Copy - Moving Party Copy - Opposing Party Copy - Sheriff
(Over)

Bản gốc - Lưu Bản sao - Tổ chức Quản lý Địa phương Bản sao - Bên kiến nghị Bản sao - Bên bị kiến nghị Bản sao - Cảnh sát trưởng quận/hạt

(Xem mặt sau)

CERTIFICATE OF SERVICE BY MOVING PARTY
XÁC NHẬN CỦA NGƯỜI KIẾN NGHỊ VỀ VIỆC TỔNG ĐẠT

I certify that a copy of this Motion was served by:

Tôi xác nhận rằng một bản sao của Kiến nghị này đã được tổng đạt bằng cách:

- delivering a copy personally to the defendant's attorney. prosecutor. defendant.
- giao một bản sao trực tiếp cho luật sư của bị cáo. công tố viên. bị cáo.
- depositing a copy, enclosed in a postpaid properly-addressed envelope, in a post office or official depository under the exclusive care and custody of the U.S. Postal Service directed to the defendant's attorney. prosecutor. defendant.
- bỏ một bản sao vào một bì thư được trả đủ cước phí, ghi địa chỉ chính xác và gửi tại một bưu điện hay hộp thư chính thức do Dịch vụ Bưu chính Hoa Kỳ có độc quyền quản lý và bảo trì cho luật sư của bị cáo. công tố viên. bị cáo.
- leaving a copy at the office of the defendant's attorney with an associate or employee. prosecutor with an associate or employee.
- gửi nhờ một bản sao cho một cộng sự hay nhân viên tại văn phòng luật sư của bị cáo. văn phòng công tố viên.

Name And Title Of Person With Whom Copy Left
Tên và chức danh của người được gửi nhờ bản sao

Service accepted by: defendant's attorney. prosecutor. defendant.
Người nhận giấy tờ tổng đạt: luật sư của bị cáo. công tố viên. bị cáo.

Signature Of Person Accepting Service
Chữ ký của người nhận giấy tờ tổng đạt

Date Served
Ngày tổng đạt

Signature Of Person Serving
Chữ ký của người tổng đạt

Title
Chức danh

ORDER APPOINTING LOCAL CERTIFIED FORENSIC EVALUATOR
LỆNH CHỈ ĐỊNH CHUYÊN VIÊN KIỂM TRA PHÁP Y ĐƯỢC CHỨNG NHẬN CỦA ĐỊA PHƯƠNG

A motion questioning the defendant's capacity to proceed having been made and considered, the Court finds that the defendant's capacity to proceed is in question. The Court Orders that:

Sau khi xem xét đơn kiến nghị đặt nghi vấn về năng lực pháp lý của bị cáo để tham gia các thủ tục xét xử, Tòa án xác nhận có nghi vấn về năng lực pháp lý của bị cáo để tham gia thủ tục. Tòa án ra Lệnh:

- One or more Forensic Evaluators of the Local Management Entity named below, certified by the North Carolina Forensic Services, shall screen the defendant within seven (7) days after receiving this Order and determine the questions set forth in the motion.
- Một hay nhiều Chuyên viên Kiểm tra Pháp y thuộc Tổ chức Quản lý Địa phương có tên dưới đây và được chứng nhận bởi Dịch vụ Pháp y North Carolina sẽ thực hiện kiểm tra sàng lọc cho bị cáo trong vòng bảy (7) ngày sau khi nhận được Lệnh này và giải đáp các nghi vấn đưa ra trong kiến nghị.
- The Area Director of the Local Management Entity shall cause a written report of findings and recommendations to be submitted to the Court.
- Giám đốc Khu vực của Tổ chức Quản lý Địa phương sẽ chịu trách nhiệm về việc nộp văn bản báo cáo kết quả và đưa ra các khuyến nghị cho Tòa án.
- If the screening examination reveals a need for evaluation by a medical expert which can be done at the Local Management Entity, the evaluator shall arrange for this evaluation and notify the Clerk of Superior Court in writing. The medical expert's evaluation summary shall be transmitted to the Court in the manner described later in this Order. If the defendant is charged with a felony and the screening evaluation reveals that the evaluation by medical experts at the forensic unit of Central Regional Hospital - Butner Campus is needed, the evaluator shall notify the Court immediately.
(NOTE: Effective for offenses committed on or after December 1, 2013, an examination at a state facility may not be ordered for a person charged only with misdemeanors.)
- Nếu quá trình kiểm tra sàng lọc cho thấy cần có sự đánh giá của một chuyên gia y tế mà có thể được thực hiện tại Tổ chức Quản lý Địa phương thì Chuyên viên Kiểm tra sẽ sắp xếp việc đánh giá và thông báo cho Lục sự Tòa Thượng thẩm bằng văn bản. Văn bản tóm tắt kết quả đánh giá của chuyên gia y tế sẽ được chuyển đến Tòa án theo cách được miêu tả sau đây trong Lệnh. Nếu bị cáo bị truy tố tội đại hình và quá trình kiểm tra sàng lọc cho thấy cần có sự đánh giá của các chuyên gia y tế tại khoa pháp y thuộc Bệnh viện Khu vực Trung ương - Chi nhánh Butner thì Chuyên viên Kiểm tra sẽ thông báo ngay cho Tòa án biết.
(Lưu ý: Đối với các tội vi phạm vào hoặc sau ngày 1 tháng 12 năm 2013, tòa án không được ra lệnh thực hiện kiểm tra tại một cơ sở tiểu bang cho những người chỉ bị truy tố tội tiểu hình.)
- The Order required by items 2 and 3 of this report shall be transmitted to the Court in the following manner:
 - A brief covering statement (containing only the facts of the examination and any conclusions) shall be prepared in duplicate and enclosed in an envelope addressed to the Clerk of Superior Court in this county.
 - Three copies of the complete report shall be prepared. Two copies are to be enclosed in a separate sealed envelope addressed to the attention of the undersigned Judge and marked "confidential," one copy is to be forwarded to defense counsel, or to the defendant, if the defendant is not represented by counsel.
 - The envelope containing the covering statement and the sealed envelope addressed to the Judge shall be enclosed in a larger envelope which shall be addressed to the Clerk of Superior Court of this county. All envelopes shall show the file number of the case.
 - The Clerk shall open and file the covering statement with the Court file. The complete report shall be retained unopened in the envelope addressed to the undersigned Judge until requested by the Court.

Original - File Copy - Local Management Entity Copy - Moving Party Copy - Opposing Party Copy - Sheriff

Bản gốc - Lưu Bản sao - Tổ chức Quản lý Địa phương Bản sao - Bên kiến nghị Bản sao - Bên bị kiến nghị Bản sao - Cảnh sát trưởng quận/hạt
(Over)
(Xem mặt sau)

4. Báo cáo lập theo yêu cầu của điều 2 và 3 trong Lệnh này sẽ được chuyển cho Tòa án theo cách thức sau đây:
- Một bản tóm tắt báo cáo (chỉ bao gồm các dữ kiện đánh giá và kết quả, nếu có) phải được lập thành hai bản và bỏ vào phong bì được ghi địa chỉ của Lục sự Tòa Thượng thẩm trong quận/hạt này.
 - Báo cáo đầy đủ phải được lập thành ba bản. Trong đó hai bản được bỏ vào một bì thư riêng, dán kín và ghi địa chỉ gửi đến Thẩm phán ký tên dưới đây cùng với ghi chú "confidential" (bảo mật) và một bản được chuyển đến luật sư biện hộ hoặc đến bị cáo nếu bị cáo không có luật sư đại diện.
 - Phong bì chứa bản tóm tắt báo cáo và phong bì dán kín có ghi địa chỉ của Thẩm phán phải được bỏ chung vào một phong bì lớn hơn được ghi địa chỉ của Lục sự Tòa Thượng thẩm của quận/hạt này. Tất cả các phong bì đều cần được ghi rõ số hồ sơ vụ án.
 - Lục sự sẽ mở phong bì chứa bản tóm tắt báo cáo và lưu tài liệu này vào hồ sơ của Tòa án. Phong bì ghi địa chỉ của Thẩm phán ký tên dưới đây và chứa bản báo cáo đầy đủ sẽ được lưu giữ ở tình trạng chưa mở cho đến khi Tòa án yêu cầu.
5. The moving party shall immediately advise the Local Management Entity named below of the entry of this Order and shall provide the Local Management Entity with a copy of this Order and the defendant's charging document(s). The moving party shall transmit an additional copy of this Order to the jailer of this county if the defendant is confined.
5. Bên kiến nghị sẽ thông báo ngay cho Tổ chức Quản lý Địa phương có tên dưới đây về việc ban hành Lệnh này và cung cấp cho Tổ chức Quản lý Địa phương một bản sao của Lệnh cùng với (các) văn bản thông báo cáo trạng của bị cáo. Bên kiến nghị sẽ chuyển thêm một bản sao của Lệnh này cho cai tù của quận/hạt này nếu bị cáo đang bị giam giữ.
6. a. The Sheriff is Ordered to transport the defendant and all relevant documents to the Certified Local Forensic Evaluator designated by the Local Management Entity and return the defendant afterwards.
- b. The defendant shall present himself/herself to the Certified Local Forensic Evaluator designated by the Local Management Entity for evaluation.
6. a. Cảnh sát trưởng quận/hạt được Lệnh chuyển chở bị cáo và tất cả các văn bản có liên quan đến chỗ của Chuyên viên Kiểm tra Pháp y được Chứng nhận của Địa phương do Tổ chức Quản lý Địa phương chỉ định và sau đó chở bị cáo trở về.
- b. Bị cáo sẽ trình diện trước Chuyên viên Kiểm tra Pháp y được Chứng nhận của Địa phương do Tổ chức Quản lý Địa phương chỉ định để được đánh giá.
7. Upon presentation of a copy of this Order by the forensic evaluator, any physician or clinician, licensed health care facility, licensed health care provider, local management entity, area mental health care program, the North Carolina Division of Adult Correction and Juvenile Justice, the Juvenile Justice Section, any county detention facility, or any school district is hereby authorized and required to furnish copies of all records, including school records and records containing information relating to alcohol abuse, drug abuse and psychological or psychiatric conditions, concerning defendant to the forensic evaluator. Nothing herein shall be construed to require record holders to release information in violation of relevant federal law.
7. Nếu Chuyên viên Kiểm tra Pháp y đưa ra một bản sao của Lệnh này cho một bác sĩ hay chuyên viên lâm sàng, cơ sở chăm sóc sức khỏe được cấp phép, nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe được cấp phép, tổ chức quản lý địa phương, chương trình chăm sóc sức khỏe tâm thần của khu vực, Phân bộ Cải huấn Người trưởng thành và Trẻ vị thành niên của North Carolina, Phân bộ Tòa án Trẻ vị thành niên hoặc bất kỳ cơ sở giam giữ của quận/hạt hay sở học chính nào thì họ được cho phép và bắt buộc phải sao lại và cung cấp cho Chuyên viên Kiểm tra Pháp y tất cả các hồ sơ liên quan đến bị cáo, gồm cả hồ sơ của trường học và hồ sơ chứa thông tin liên quan đến việc lạm dụng rượu bia, ma túy và các bệnh trạng tâm lý hay tâm thần. Tuy nhiên không có gì trong mẫu này có thể được hiểu là bắt buộc người lưu giữ hồ sơ phải tiết lộ thông tin nếu việc đó sẽ vi phạm luật pháp liên bang hiện hành.

Name Of Local Management Entity Tên của Tổ chức Quản lý Địa phương	Date/ Ngày
	Signature Of Judge/ Chữ ký của Thẩm phán
	Name Of Judge (type or print) Tên của Thẩm phán (đánh máy hay viết chữ in)

**RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT**

I certify that this Order was received and served as follows:

Tôi chứng nhận rằng Lệnh này đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

- By transporting the defendant to the Certified Local Forensic Evaluator designated by the Local Management Entity.
- Bằng cách chuyên chở bị cáo đến chỗ của Chuyên viên Kiểm tra Pháp y được Chứng nhận của Địa phương do Tổ chức Quản lý Địa phương chỉ định.
- Other: (specify)
- Bằng cách khác: (cho biết cụ thể)

Date Received/ Ngày nhận	Signature Of Deputy Sheriff Making Return Chữ ký của Cảnh sát Quận/Hạt hồi báo	
Date Served/ Ngày tổng đạt	Date Of Return/ Ngày hồi báo	Name Of Deputy Sheriff Making Return (type or print) Tên của Cảnh sát Quận/Hạt hồi báo (đánh máy hay viết chữ in)
Name Of Sheriff (type or print) Tên của Cảnh sát Trưởng Quận/Hạt (đánh máy hay viết chữ in)	County Of Sheriff Cảnh sát Trưởng thuộc quận/hạt nào	

CAPACITY DETERMINATION
XÁC ĐỊNH NĂNG LỰC PHÁP LÝ

Following a hearing under G.S. 15A-1002, and a review of the record in this case, including the forensic evaluation of the defendant, the Court has determined that *(check one)*

Sau khi tiến hành phiên tòa chiếu theo G.S. 15A-1002 và xem xét hồ sơ của vụ án này, bao gồm cả bản báo cáo kiểm tra pháp y cho bị cáo, Tòa án đã xác định rằng *(đánh dấu một ô)*

1. the defendant is **ABLE** to understand the nature and object of the proceedings against him/her, to comprehend his/her own situation in reference to the proceedings, and to assist in his/her defense in a rational and reasonable manner. Accordingly, this matter shall proceed.
1. bị cáo **CÓ KHẢ NĂNG** hiểu được bản chất và mục đích của các thủ tục chống lại mình, nhận biết hoàn cảnh của mình trong thủ tục này và có khả năng giúp biện hộ cho bản thân một cách hợp lý và phù hợp. Do đó, thủ tục này sẽ tiếp tục.
2. by reason of mental illness or defect, the defendant is **UNABLE** to *(check all that apply)*
- understand the nature and object of the proceedings against him/her comprehend his/her own situation in reference to the proceedings
 assist in his/her defense in a rational or reasonable manner and therefore the defendant lacks capacity to proceed.
2. vì lý do có bệnh tâm thần hay khiếm khuyết trí tuệ nên bị cáo **KHÔNG CÓ KHẢ NĂNG** (đánh dấu tất cả các ô thích hợp)
- hiểu được bản chất và mục đích của các thủ tục chống lại mình nhận biết hoàn cảnh của mình trong thủ tục này giúp biện hộ cho bản thân một cách hợp lý và phù hợp và do đó bị cáo không có đủ năng lực pháp lý để tiếp tục trong thủ tục này.

Date/ Ngày

Name Of Presiding Judge (type or print)
Tên của Thẩm phán Chủ tọa (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Presiding Judge
Chữ ký của Thẩm phán Chủ tọa

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY